

Dansk udgave

## Retsforskrifter

Indhold

I *Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk*

.....

II *Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk*

Rådet

95/556/EF:

- ★ AVS-EF-Ministerrådets afgørelse nr. 3/95 af 3. november 1995 om overgangsforanstaltninger, der skal gælde fra den 1. marts 1995 efter udløbet af finansprotokollen for syvende EUF ..... 1

95/557/EF:

- ★ Afgørelse nr. 4/95 truffet af AVS-EF-Ministerrådet af 3. november 1995 om midlertidig anvendelse af protokollen til fjerde AVS/EF Lomé-konvention som følge af Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union ..... 2

Protokol til den fjerde AVS/EF Lomé-konvention som følge af Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union ..... 3

95/558/EF, Euratom:

- ★ Rådet og Kommissionens afgørelse af 4. december 1995 om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side ..... 24

Tillægsprotokol til Europa-Aftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side ..... 25

2

(Fortsættes på omslagets anden side)

DA

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for rammerne af landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

95/559/EF, Euratom:

★ Rådet og Kommissionens afgørelse af 4. december 1995 om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side .....	29
Tillægsprotokol til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side .....	30
Erklæring fremsat af Republikken Ungarns regering .....	33

95/560/EF, Euratom:

★ Rådet og Kommissionens afgørelse af 4. december 1995 om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side .....	34
Tillægsprotokol til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side .....	35

95/561/EF, Euratom:

★ Rådet og Kommissionens afgørelse af 4. december 1995 om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side .....	39
Tillægsprotokol til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Rumænien på den anden side .....	40

95/562/EF, Euratom:

★ Rådet og Kommissionens afgørelse af 4. december 1995 om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tjekkiske Republik på den anden side .....	44
Tillægsprotokol til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tjekkiske Republik på den anden side .....	45

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅDET

## AVS-EF-MINISTERRÅDETS AFGØRELSE Nr. 3/95

af 3. november 1995

om overgangsforanstaltninger, der skal gælde fra den 1. marts 1995 efter udløbet af finansprotokollen for syvende EUF

(95/556/EF)

AVS-EF-MINISTERRÅDET HAR —

under henvisning til fjerde AVS/EØF-konvention, underregnet i Lomé den 15. december 1989, i det følgende benævnt »konventionen«, særlig artikel 195, litra b), artikel 219, stk. 2, litra d), og artikel 245, stk. 2,

under henvisning til finansprotokollen til fjerde AVS/EØF-konvention, særlig artikel 1, artikel 2, litra c), og artikel 4, og

ud fra følgende betragtninger:

Finansprotokollen til konventionen dækkede en periode på fem år fra den 1. marts 1990; der skal indgås en ny finansprotokol for den anden femårsperiode, der er omfattet af konventionen;

indtil den nye finansprotokol træder i kraft, er det nødvendigt som en overgangsforanstaltning, der skal gælde fra den 1. marts 1995, at træffe passende foranstaltninger —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

1. De i konventionens artikel 195, litra b), omhandlede restbeløb anvendes, indtil de er opbrugt, til de i artikel 186 nævnte formål under Stabex-ordningen.

2. De i konventionens artikel 219, stk. 2, litra d), omhandlede restbeløb anvendes, indtil de er opbrugt, til

de i artikel 214 nævnte formål under den særlige finansieringsfacilitet (Sysmin).

3. De i konventionens artikel 245, stk. 2, omhandlede restbeløb anvendes, indtil de er opbrugt, til strukturtilpasningsstøtte.

4. De restbeløb, der er omhandlet i artikel 2, litra c), i den finansprotokol, der er knyttet til konventionen, anvendes, indtil de er opbrugt, til finansiering af den i konventionens artikel 254 og 255 omhandlede bistand.

*Artikel 2*

Rådet foretager en undersøgelse af gennemførelsen af denne afgørelse ved ikrafttrædelsen af den anden finansprotokol til konventionen.

*Artikel 3*

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Den anvendes fra den 1. marts 1995.

Udfærdiget i Mauritius, den 3. november 1995

*På AVS-EF-Ministerrådets vegne*

J. SOLANA

*Formand*

## AFGØRELSE Nr. 4/95 TRUFFET AF AVS-EF-MINISTERRÅDET

af 3. november 1995

om midlertidig anvendelse af protokollen til fjerde AVS/EF Lomé-konvention som følge af Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union

(95/557/EF)

AVS-EF-MINISTERRÅDET HAR —

under henvisning til fjerde AVS/EØF-konvention, som undertegnedes den 15. december 1989 i Lomé, i det følgende benævnt »konventionen«, særlig artikel 358, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

Konventionen finder ikke anvendelse på forbindelserne mellem staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet (AVS) på den ene side og Østrig, Finland og Sverige på den anden side, så længe protokollen om tiltrædelse som omhandlet i artikel 358, stk. 3, i konventionen, i det følgende benævnt »protokollen«, ikke er trådt i kraft for disse tre landes vedkommende;

forhandlingerne vedrørende protokollen er afsluttet, og de befuldmægtigede for de kontraherende parter i konventionen undertegner protokollen den 4. november 1995 på Mauritius;

protokollen træder først i kraft, når ratifikationsprocedurerne er gennemført;

for at undgå afbrydelser i forbindelserne mellem AVS-staterne på den ene side og Østrig, Finland og Sverige på den anden side er det nødvendigt at fremskynde anvendelsen af protokollens bestemmelser som en overgangsforanstaltning —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Anvendelsen af protokollen til fjerde AVS/EF Lomé-konvention som følge af Republikken Østrigs, Republik-

ken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union fremskyndes som en overgangsforanstaltning.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse finder anvendelse, indtil den i artikel 1 omhandlede protokol er trådt i kraft.

*Artikel 3*

AVS-staterne, medlemsstaterne og Fællesskabet er, hver for sit vedkommende, forpligtet til at træffe de foranstaltninger, som gennemførelsen af denne afgørelse medfører.

*Artikel 4*

Denne afgørelse træder i kraft den 1. januar 1996.

Udfærdiget i Mauritius, den 3. november 1995

*For AVS-EF-ministerrådet*

J. SOLANA

*Formand*

## PROTOKOL

til den fjerde AVS/EF Lomé-konvention som følge af Republikken Østrig, Republikken  
Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af Den Europæiske Union

*Undertegnet på Mauritius*

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

FORBUNDSPRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ØSTRIG,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINLAND,

REGERINGEN FOR KONGERIGET SVERIGE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG  
NORDIRLAND,

kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og traktaten om  
oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt

RÅDET FOR DEN EUROÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKA-  
BER,

på den ene side, og

AVS-STATERNES STATSCHEFER,

hvis stater i det følgende benævnes »AVS-staterne«,

på den anden side,

SOM HENVISER TIL fjerde AVS/EF-konvention, undertegnet i Lomé den 15. december 1989, i det  
følgende benævnt »konventionen«, særlig artikel 358, og

SOM, I BETRAGTNING AF, at Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige tiltrådte  
Den Europæiske Union den 1. januar 1995;

I BETRAGTNING AF, at der derfor bør foretages de nødvendige tilpasninger i konventionen, og der bør fastsættes overgangsforanstaltninger for samhandelen mellem de nye stater og AVS-staterne;

I BETRAGTNING AF, at der er enighed om, at disse foranstaltninger er begrænset til gyldighedsperioden for konventionen —

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

FORBUNDSPRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ØSTRIG,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINLAND,

REGERINGEN FOR KONGERIGET SVERIGE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

AVS-STATERNES STATSCHEFER,

SOM, efter at de har udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### *Artikel 1*

Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige bliver kontraherende parter i konventionen og de erklæringer, der er knyttet som bilag til slutakten, som undertegnedes i Lomé den 15. december 1989.

#### *Artikel 2*

Teksterne til konventionen, herunder protokoller og bilag, som udgør en integrerende del heraf, erklæringer, der er knyttet som bilag til slutakten og aftalen om ændring af konventionen, på finsk og svensk, er autentiske på samme betingelser som originalteksterne.

#### *Artikel 3*

Indtil den 1. januar 1996 opretholder Republikken Østrig de toldsætter og licensordninger, som landet anvendte på tiltrædelsestidspunktet for alkoholholdige drikkevarer og for ethylalkohol, ikke denatureret, med et alkoholindhold på under 80 % vol, henhørende under HS-kode 2208. Sådanne licensordninger skal anvendes uden forskelsbehandling.

#### *Artikel 4*

Statsborgere og selskaber eller virksomheder (efter betydningen i konventionens artikel 274, stk. 2) i Østrig, Finland og Sverige, og forsyninger med oprindelse i de nævnte lande er ikke berettiget til at indgå i udbud og aftaler, som alene iværksættes af Den Europæiske Udviklingsfond (FED), hvortil de stater, som de er statsborgere eller selskaber i, ikke har bidraget.

*Artikel 5*

Denne protokol udgør en integrerende del af konventionen.

*Artikel 6*

Denne protokol godkendes af de kontraherende parter efter deres egne procedurer. Den træder i kraft på den første dag i den anden måned, efter at samtlige af de kontraherende parters ratifikations- eller indgåelsesinstrumenter er indgivet til Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

*Artikel 7*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.



En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Mauricio, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Mauritius den fjerde november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Mauritius am vierten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στον Μαυρίκιο, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Mauritius on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Maurice, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Maurizio, addì quattro novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Mauritius, de vierde november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito na Maurícia, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

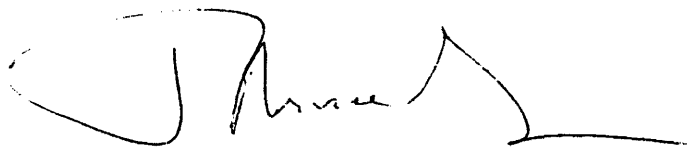
Tehty Mauritiuksessa neljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Mauritius den fjärde november nittonhundra nittiofem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät den König der Belgier

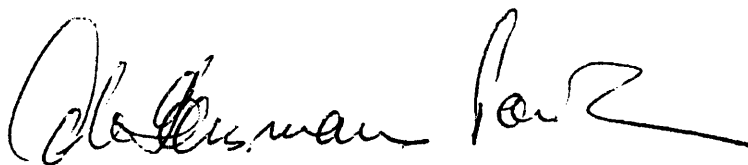


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

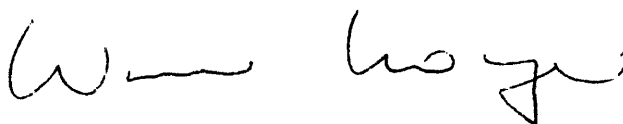
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die wallonische Region, die flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

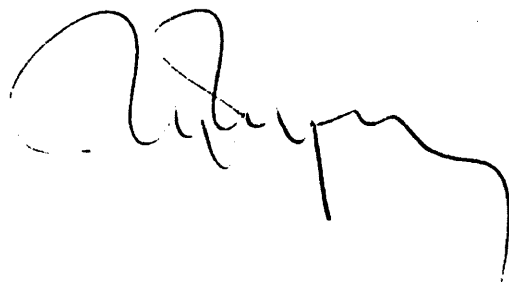
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



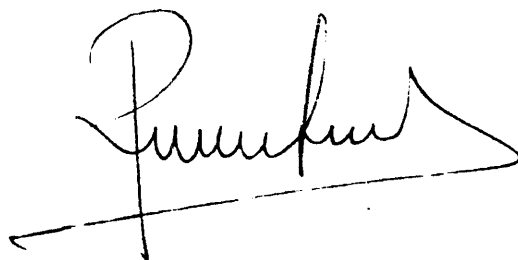
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



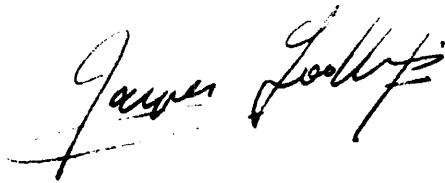
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España

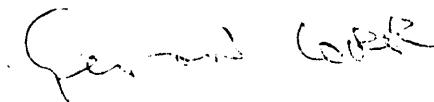


Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana

E SCAMARCA  
del Muro

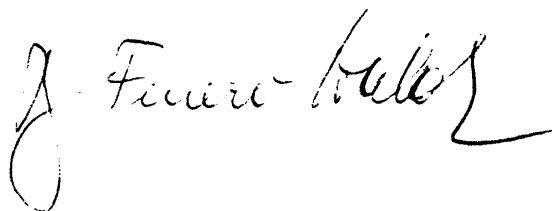
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



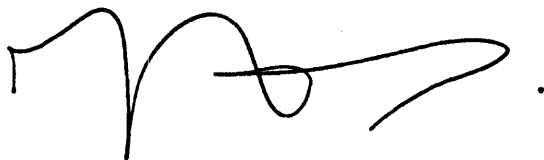
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Pelo Presidente da República Portuguesa



Suomen tasavallan presidentin puolesta

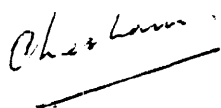
För Republiken Finlands president



För Konungariket Sverige



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

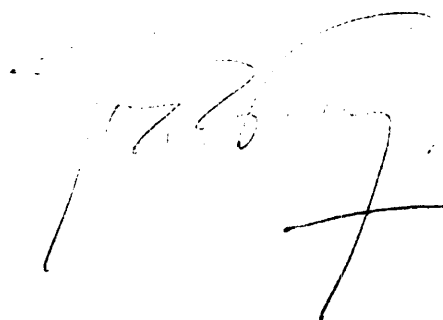
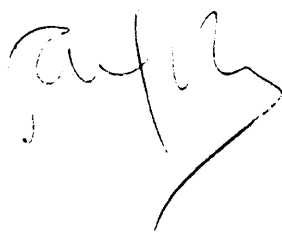
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



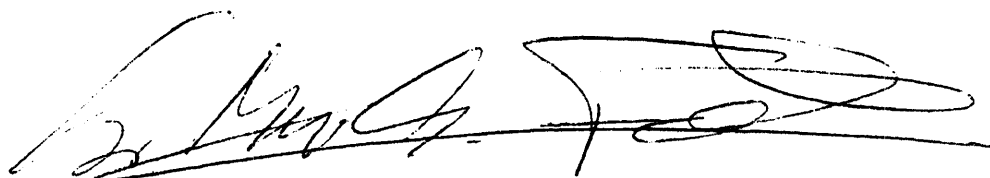
Pour le Président de la république d'Angola

João Baptista Kussumva

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

Starret D. Greene

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas



For the Head of the State of Barbados

Bellia A. Thiker.

For Her Majesty the Queen of Belize



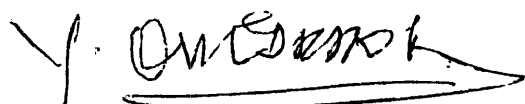
Pour le Président de la république du Bénin



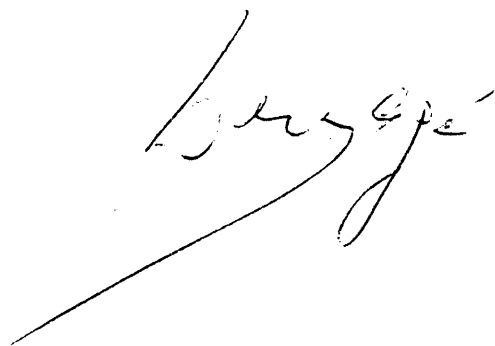
For the President of the Republic of Botswana



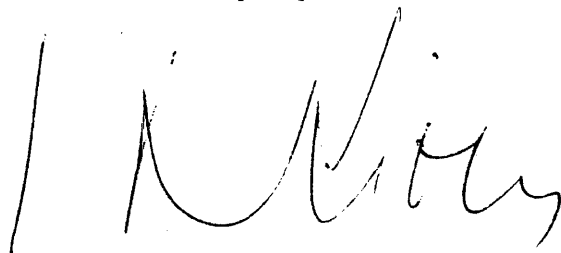
Pour le Président du Burkina Faso



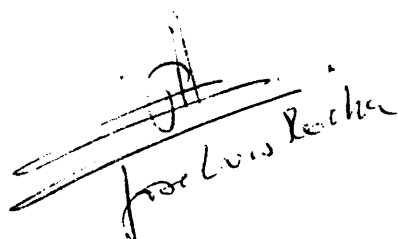
Pour le Président de la république du Burundi



Pour le Président de la république du Cameroun



Pour le Président de la république du Cap-Vert



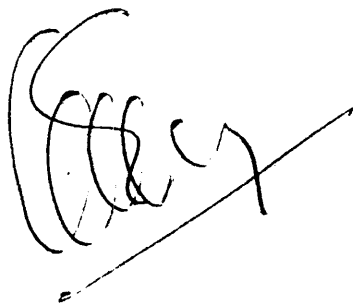
for Louis Rocha

Pour le Président de la République centrafricaine



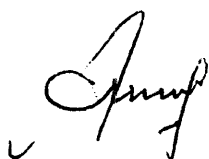
Signature: Ange-Félix Patassé

Pour le Président de la république fédérale islamique des Comores



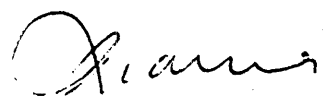
Signature: Ahmed Abdourahmane Nour

Pour le Président de la république du Congo



Signature: Sassou-Nguesso

Pour le Président de la république de Côte-d'Ivoire



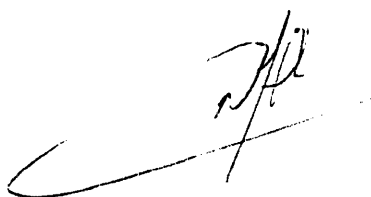
Signature: Houphouët-Boigny

Pour le Président de la république de Djibouti



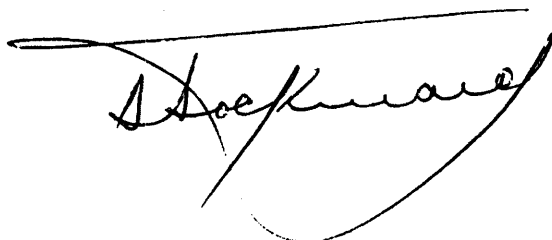
Signature: Idriss Déby

For the Government of the Commonwealth of Dominica



Signature: [Illegible]

For the President of the Dominican Republic



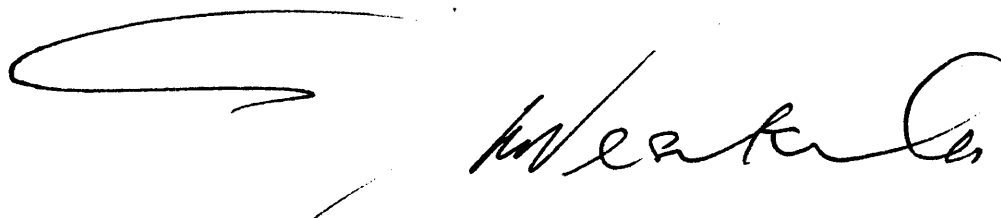
For the President of the State of Eritrea



For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji



Pour le Président de la République gabonaise

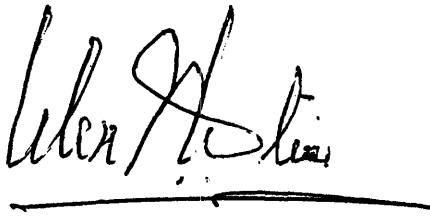


For the Chairman of the AFPRC and Head of State of the Republic of The Gambia

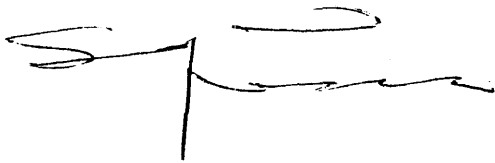




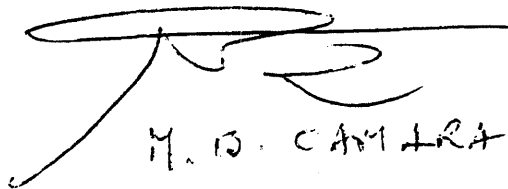
For the President of the Republic of Ghana



For Her Majesty the Queen of Grenada

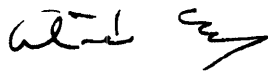


Pour le Président de la république de Guinée

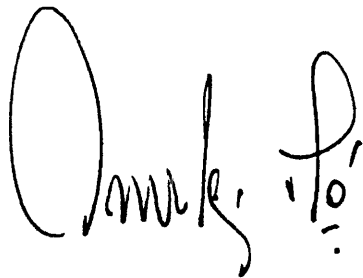


M. B. CAMARA

Pour le Président de la république de Guinée-Bissau



Pour le Président de la république de Guinée équatoriale



For the President of the Cooperative Republic of Guyana



Pour le Président de la république d'Haïti

*Jean-Louis Chérestul*

For the Head of State of Jamaica

*Anthony*

For the President of the Republic of Kenya

*Amos*

For the President of the Republic of Kiribati

*Amama*

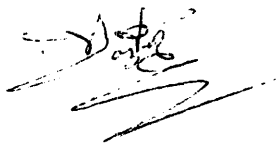
For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

*Lesotho*

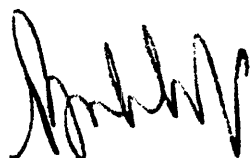
For the President of the Republic of Liberia

*G. Selman*

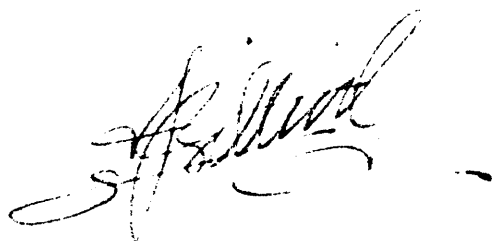
Pour le Président de la république de Madagascar



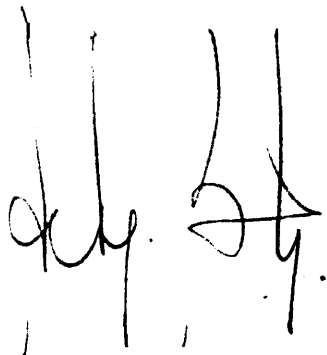
For the President of the Republic of Malawi



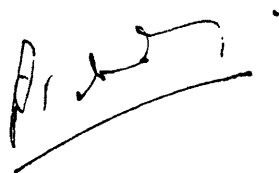
Pour le Président de la république du Mali



Pour le Président de la république islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



Pour le Président de la république du Mozambique



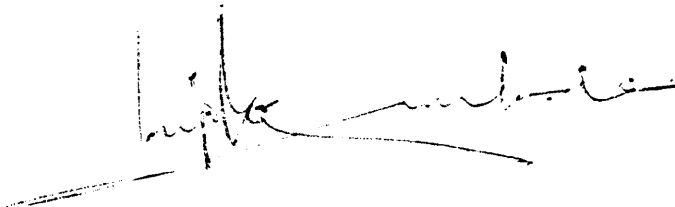
For the President of the Republic of Namibia



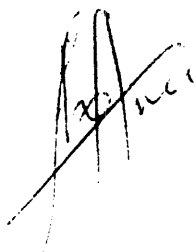
Pour le Président de la république du Niger



For the Head of State of the Federal Republic of Nigeria



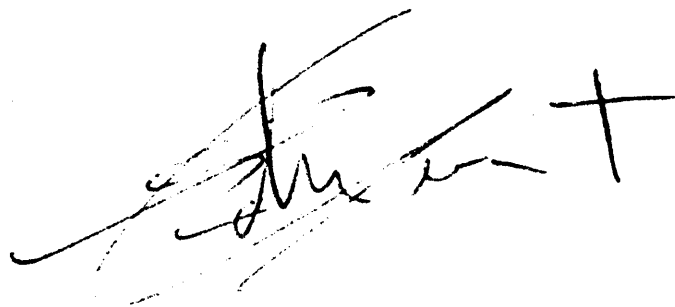
For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea



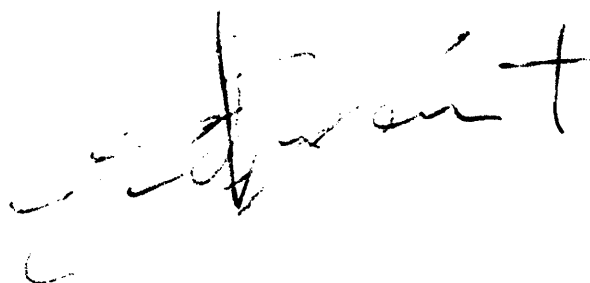
Pour le Président de la république Rwandaise



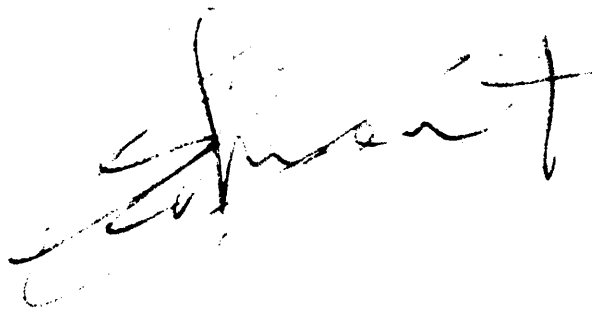
For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Smith', written in a cursive style.

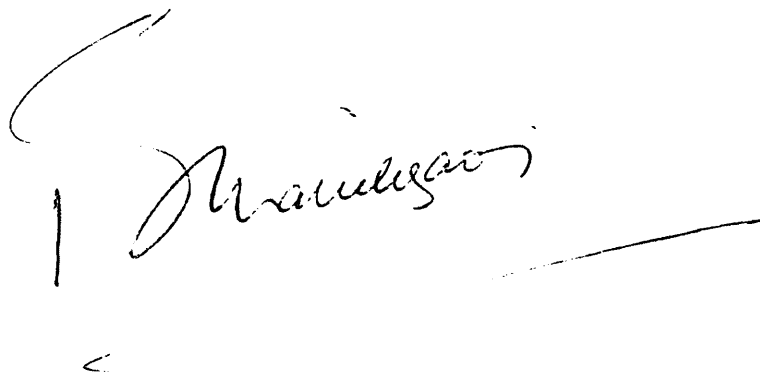
For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Smith', written in a cursive style.

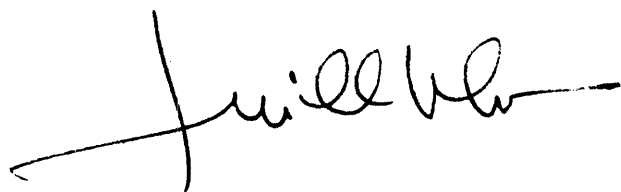
For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Smith', written in a cursive style.

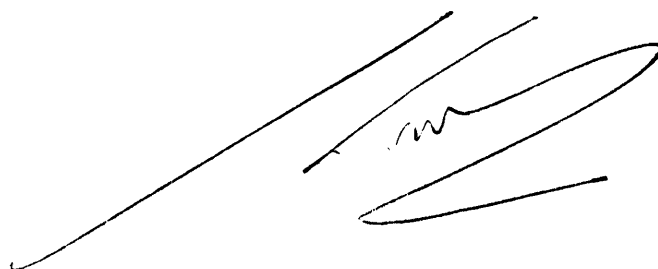
For the Head of State of the Independent State of Western Samoa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. Maunua', written in a cursive style.

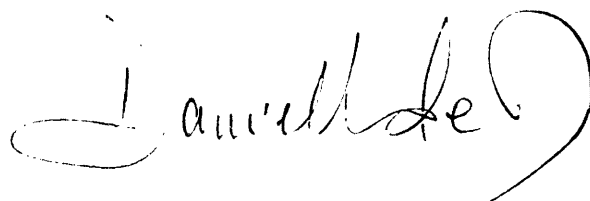
Pour le Président de la république démocratique de São Tomé et Prince



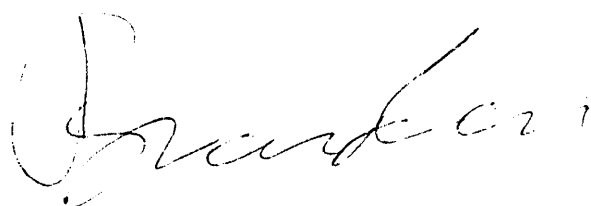
Pour le Président de la république du Sénégal



Pour le Président de la république des Seychelles



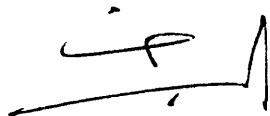
For the Head of State of the Republic of Sierra Leone



For Her Majesty the Queen of Solomon Islands



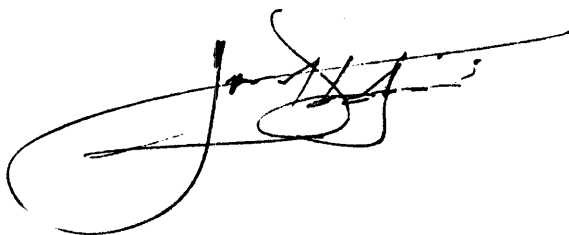
For the President of the Republic of the Sudan



For the President of the Republic of Suriname



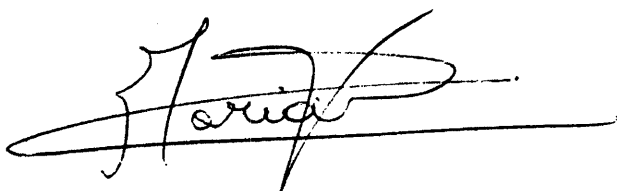
For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland



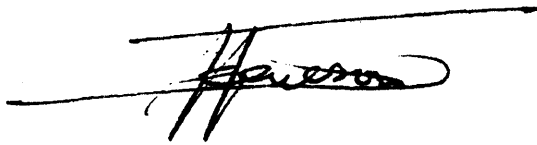
For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la république du Tchad



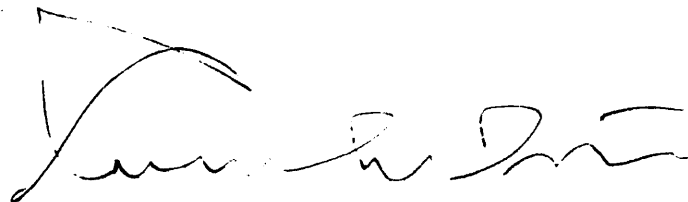
Pour le Président de la république Togolaise



For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga



For the President of the Republic of Trinidad and Tobago



For Her Majesty the Queen of Tuvalu

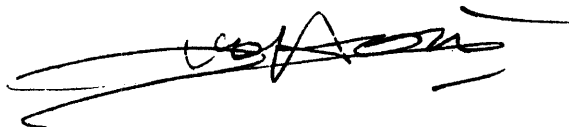


For the President of the Republic of Uganda

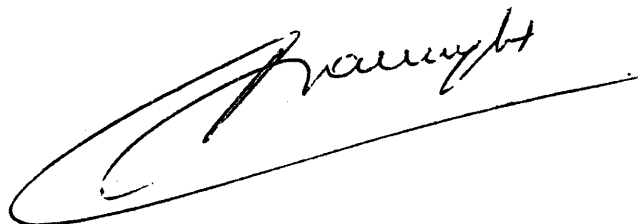




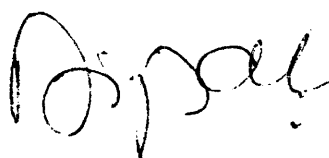
For the Government of the Republic of Vanuatu



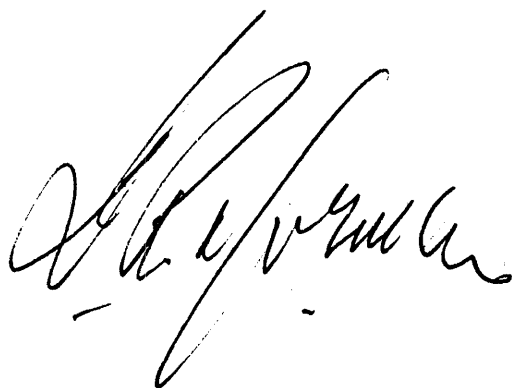
Pour le Président de la république du Zaïre



For the President of the Republic of Zambia



For the President of the Republic of Zimbabwe



\_\_\_\_\_

## RÅDET OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af 4. december 1995

om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side

(95/558/EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

under henvisning til Rådets godkendelse i henhold til artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og

ud fra følgende betragtninger:

Europa-Rådet gav på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 udtryk for ønsket om, at de associerede lande i Central- og Østeuropa med udgangspunkt i de programmer, som EFTA-staterne allerede kan deltage i, skal kunne deltage i nye fællesskabsprogrammer;

Kommissionen har på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab forhandlet en tillægsprotokol til Europaaftalen med Republikken Bulgarien —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side, undertegnet den 20. juli 1995, godkendes på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Rådet fastlægger Fællesskabets holdning i Associeringsrådet på forslag af Kommissionen i overensstemmelse med de tilsvarende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

*Artikel 3*

Formanden for Rådet foretager den i artikel 4 i tillægsprotokollen omhandlede notifikation på Det Europæiske Fællesskabs vegne <sup>(2)</sup>. Formanden for Kommissionen foretager samme notifikation på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 1995.

*For Rådet*

J. SOLANA

*Formand*

*For Kommissionen*

J. SANTER

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 323 af 4. 12. 1995.

<sup>(2)</sup> Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

**TILLÆGSPROTOKOL****til Europa-Aftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN BULGARIEN, i det følgende benævnt »Bulgarien«,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Bulgarien på den anden side undertegnedes i Bruxelles den 8. marts 1993 (i det følgende benævnt »Europaaf-talen«);

målene for Europaaf-talen, som er opregnet i af-talens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Bulgariens gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Bulgarien enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaf-talen om af fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaaf-talerne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådant samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

**DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB**

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadør,

Fast repræsentant for Kongeriget Spanien,

Formand for De Faste Repræsentanters Komité

**DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB**

Günther BURGHARDT

Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

**BULGARIEN**

Evgeni IVANOV

Ambassadør,

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,

Chef for Den Bulgarske Mission ved Den Europæiske Union

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Bulgarien kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug.

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, som anses for at være af gensidig interesse eller som kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaftalen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Bulgariens deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter kan det Associeringsråd, der er omhandlet i Europaaftalen, fastlægge vilkår og betingelser for Bulgariens deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Bulgariens finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Bulgarien afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Bulgariens bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaaftalen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaaftalen mellem Fællesskabet og Bulgarien. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og bulgarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundra nitto fem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

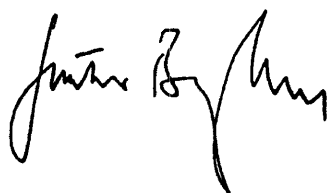
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България



## RÅDET OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af 4. december 1995

om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side

(95/559/EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238 sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

under henvisning til Rådets godkendelse i henhold til artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og

ud fra følgende betragtninger:

Europa-Rådet gav på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 udtryk for ønsket om, at de associerede lande i Central- og Østeuropa med udgangspunkt i de programmer, som EFTA-staterne allerede kan deltage i, skal kunne deltage i nye fællesskabsprogrammer;

Kommissionen har på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab forhandlet en tillægsprotokol til Europaaf-talen med Republikken Ungarn —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side, undertegnet den 13. juli 1995, godkendes på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Rådet fastlægger Fællesskabets holdning i Associeringsrådet på forslag af Kommissionen i overensstemmelse med de tilsvarende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

*Artikel 3*

Formanden for Rådet foretager den i artikel 4 i tillægsprotokollen omhandlede notifikation på Det Europæiske Fællesskabs vegne <sup>(2)</sup>. Formanden for Kommissionen foretager samme notifikation på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 1995.

*For Rådet*

J. SOLANA

*Formand*

*For Kommissionen*

J. SANTER

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 323 af 4. 12. 1995.

<sup>(2)</sup> Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

**TILLÆGSPROTOKOL**

**til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN UNGARN, i det følgende benævnt »Ungarn«,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Ungarn på den anden side undertegnedes i Bruxelles den 16. december 1991 (i det følgende benævnt »Europaaf-talen«);

målene for Europaaf-talen, som er opregnet i aftalens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Ungarns gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Ungarn enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaf-talen om af fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaaf-talerne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådan samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

**DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB**

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadør;

Fast repræsentant for Kongeriget Spanien,

Formand for De Faste Repræsentanternes Komité

**DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB**

Günther BURGHARDT

Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

**REPUBLIKKEN UNGARNS REGERING**

Endre JUHÁSZ

Ambassadør,

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,

Chef for Den Ungarske Mission ved Den Europæiske Union

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:



*Artikel 1*

Ungarn kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug.

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, som anses for at være af gensidig interesse eller som kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaftalen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Ungarns deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter, der er nævnt i artikel 1, kan det Associeringsråd, der er nedsat ved Europaftalen, fastlægge vilkår og betingelser for Ungarns deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Ungarns finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Ungarn afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Ungarns eget bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaftalen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaftalen mellem Fællesskabet og Ungarn. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el trece de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le treize juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì tredici luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertiende juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettonde juli nittonhundranittiofem.

Készült Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenötödik év július tizenharmadik napján.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

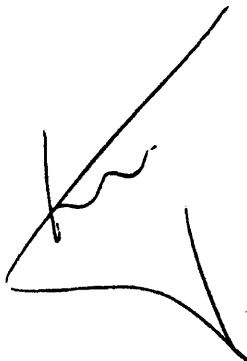
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

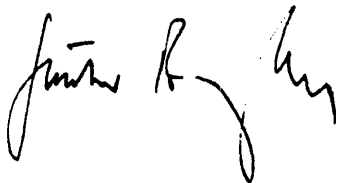
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie


Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



A Magyar Köztársaság kormánya nevében



---

#### Erklæring fremsat af Republikken Ungarns regering

»Ved gennemførelsen af artikel 2 og 3 i denne protokol bør der rettes særlig opmærksomhed mod, at regler og principper i protokol 31 og 32 til aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejde anvendes korrekt.«

---

## RÅDET OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af 4. december 1995

om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side

(95/560/EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og artikel 228, stk. 3, andet afsnit,

Tillægsprotokollen til Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side, undertegnet den 17. juli 1995, godkendes på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

*Artikel 2*

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

Rådet fastlægger Fællesskabets holdning i Associeringsrådet på forslag af Kommissionen i overensstemmelse med de tilsvarende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til Rådets godkendelse i henhold til artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og

*Artikel 3*

ud fra følgende betragtninger:

Formanden for Rådet foretager den i artikel 4 i tillægsprotokollen omhandlede notifikation på Det Europæiske Fællesskabs vegne <sup>(2)</sup>. Formanden for Kommissionen foretager samme notifikation på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Europa-Rådet gav på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 udtryk for ønsket om, at de associerede lande i Central- og Østeuropa, med udgangspunkt i de programmer, som EFTA-staterne allerede kan deltage i, skal kunne deltage i nye fællesskabsprogrammer;

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 1995.

Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs og Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne forhandlet om en tillægsprotokol til Europaftalen med Republikken Polen —

*For Rådet*

*For Kommissionen*

J. SOLANA

J. SANTER

*Formand*

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 323 af 4. 12. 1995.

<sup>(2)</sup> Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

**TILLÆGSPROTOKOL****til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Polen på den anden side**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

Republikken Polen, i det følgende benævnt »Polen«,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Polen på den anden side undertegnedes i Bruxelles den 16. december 1991 (i det følgende benævnt »Europaaftalen«);

målene for Europaaftalen, som er opregnet i aftalens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Polens gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Polen enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaftalen om at fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaafalterne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådan samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

**DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB**

Francisco Javier ELORZA CAVENGT  
Ambassadør,  
Fast repræsentant for Kongeriget Spanien,  
Formand for De Faste Repræsentanters Komité

**DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB**

Günther BURGHARDT  
Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

**POLEN**

Jacek SARYUSZ-WOLSKI  
Statssekretær i den polske regering og  
befuldmægtiget for europæisk integration

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Polen kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug.

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, som anses for at være af gensidig interesse eller som kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaftalen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Polens deltagelse i aktiviteter, der er nævnt i artikel 1, kan det Associeringsråd, der er nedsat ved Europaftalen, fastlægge vilkår og betingelser for Polens deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Polens finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Polen afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Polens eget bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaftalen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaftalen mellem Fællesskabet og Polen. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og polsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεπτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraottiofem.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku tysiąc dziewięćset czterdzieści piątego.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

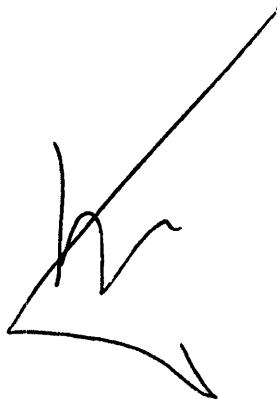
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Za Rzeczpospolitą Polską





## RÅDET OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af 4. december 1995

om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side

(95/561/EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og artikel 228, stk. 3, andet afsnit,

Tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side, undertegnet den 30. juni 1995, godkendes på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

*Artikel 1*

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

*Artikel 2*

Rådet fastlægger Fællesskabets holdning i Associeringsrådet på forslag af Kommissionen i overensstemmelse med de tilsvarende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til Rådets godkendelse i henhold til artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og

*Artikel 3*

ud fra følgende betragtninger:

Formanden for Rådet foretager den i artikel 4 i tillægsprotokollen omhandlede notifikation på Det Europæiske Fællesskabs vegne <sup>(2)</sup>. Formanden for Kommissionen foretager samme notifikation på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Europa-Rådet gav på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 udtryk for ønsket om, at de associerede lande i Central- og Østeuropa skal kunne deltage i nye fællesskabsprogrammer med udgangspunkt i de programmer, som EFTA-staterne allerede kan deltage i;

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 1995.

Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs og Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne forhandlet om en tillægsprotokol til Europaaf-talen med Rumænien —

*For Rådet*

*For Kommissionen*

J. SOLANA

J. SANTER

*Formand*

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 323 af 4. 12. 1995.

<sup>(2)</sup> Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

## TILLÆGSPROTOKOL

til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Rumænien på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

RUMÆNIEN,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side undertegnedes i Bruxelles den 1. februar 1993 (i det følgende benævnt »Europaaf-talen«);

målene for Europaaf-talen, som er opregnet i aftalens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Rumæniens gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Rumænien enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaf-talen om at fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaaf-talerne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådan samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

Pierre de BOISSIEU

Ambassadør,

Fast repræsentant for Den Franske Republik,

Formand for De Faste Repræsentanternes Komité

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB

Günther BURGHARDT

Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

RUMÆNIEN

Constantin ENE

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,

Chef for Den Rumænske Mission ved Den Europæiske Union

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Rumænien kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug.

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, hvor det anses for at være af gensidig interesse eller kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaf-talen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Rumæniens deltagelse i aktiviteter, der er nævnt i artikel 1, kan det Associeringsråd, der er oprettet i Europaaf-talen, fastlægge vilkår og betingelser for Rumæniens deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Rumæniens finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Rumænien afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Rumæniens eget bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaaf-talen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaaf-talen mellem Fællesskabet og Rumænien. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og rumænsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

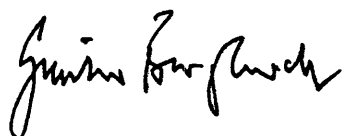
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul Romaniei

---

## RÅDET OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af 4. december 1995

om indgåelse af tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tjekkiske Republik på den anden side

(95/562/EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og artikel 228, stk. 3, andet afsnit,

Tillægsprotokollen til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tjekkiske Republik på den anden side, undertegnet den 24. august 1995, godkendes på vegne af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

Teksten til tillægsprotokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

*Artikel 2*

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

Rådet fastlægger Fællesskabets holdning i Associeringsrådet på forslag af Kommissionen i overensstemmelse med de tilsvarende bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

under henvisning til Rådets godkendelse i henhold til artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, og

*Artikel 3*

ud fra følgende betragtninger:

Formanden for Rådet foretager den i artikel 4 i tillægsprotokollen omhandlede notifikation på Det Europæiske Fællesskabs vegne <sup>(2)</sup>. Formanden for Kommissionen foretager samme notifikation på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Europa-Rådet gav på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 udtryk for ønsket om, at de associerede centraleuropæiske lande skal kunne deltage i nye fællesskabsprogrammer med udgangspunkt i de programmer, som EFTA-staterne allerede kan deltage i;

Udfærdiget i Bruxelles, den 4. december 1995.

Kommissionen har på vegne af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab forhandlet om en tillægsprotokol til Europaaf-talen med Den Tjekkiske Republik —

*For Rådet*

*For Kommissionen*

J. SOLANA

J. SANTER

*Formand*

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 323 af 4. 12. 1995.

<sup>(2)</sup> Datoen for tillægsprotokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

## TILLÆGSPROTOKOL

til Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tjekkiske Republik på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

DEN TJEKKISKE REPUBLIK, i det følgende benævnt »Tjekkiet«,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaf-talen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Tjekkiet på den anden side undertegnedes i Luxembourg den 4. oktober 1993 (i det følgende benævnt »Europaaf-talen«);

målene for Europaaf-talen, som er opregnet i aftalens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Tjekkiets gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Tjekkiet enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaf-talen om at fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaaf-talerne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådan samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

## DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

Ambassadør,

Fast repræsentant for Kongeriget Spanien,

Formand for De Faste Repræsentanternes Komité

## DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB

Günther BURGHARDT

Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

## TJEKKIET

Joseph Kreuter

Ambassadør,

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,

Chef for Den Tjekkiske Republiks Mission ved Den Europæiske Union

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Tjekkiet kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, hvor det anses for at være af gensidig interesse eller kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaftalen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Tjekkiets deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter, kan det Associeringsråd, der er oprettet i Europaaftalen, fastlægge vilkår og betingelser for Tjekkiets deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Tjekkiets finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Tjekkiet afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Tjekkiets eget bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaaftalen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaaftalen mellem Fællesskabet og Tjekkiet. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden, også inden Europaaftalens ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og tjekkisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.



Hecho en Bruselas, el veinticuatro de agosto de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende august nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten August neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσιτέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre août mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro agosto millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste augustus negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäneljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugofjärde augusti nittonhundraottiofem.

Podepsáno v Bruselu dne dvacátého čtvrtého spnra roku tisíc devětset devadesát pět.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke extending upwards and to the right.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

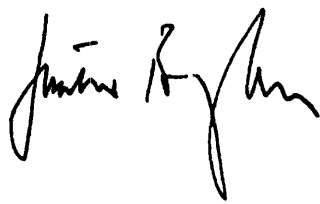
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Za Českou republiku



---